

Christoph von Schmid,
Ihr Kinderlein, kommet

Christoph von Schmid,
Ho venu, infanoj

Christoph von Schmid,
Infanoj, ho venu

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

*tradukita de Joachim
Gießner*

Ihr Kinderlein kommet, o kommet doch
all!
Zur Krippe her kommet in Bethlehems
Stall.
Und seht, was in dieser hochheiligen
Nacht
Der Vater im Himmel für Freude uns
macht.

Ho venu, infanoj, ho venu
nun al
La trogo ĉi tie en dombesta
stal'!
Ekvidu, por kio en nokt'
tiu ĉi
Treege ĝojigas nin la kara
Di'.⁴

Infanoj, ho venu, ho venu
nun al
la krip' en Betleĥem, mi-
zerpovra stal'.
Rigardu l' miraklon doni-
tan al ni
de l' patro ĉiela ĉi nokte
de Di'.

O seht in der Krippe im nächtlichen
Stall,
Seht hier bei des Lichtes hellglänzendem
Strahl,
In reinliche Windeln das himmlische
Kind,
Viel schöner und holder als Engelein
sind.

Rigardu la bebon, en trog'
kuŝas ĝi,
Rigardu ĝin ĉe l' brila
lumo-radi'!
Jen kuŝas en vindoj
l'infan' de l' ĉiel',
Ĝi estas pli bela ol ĉiu
anĝel'.

.....
.....
.....
.....

Da liegt es, ihr Kinder, auf Heu und auf
Stroh,
Maria und Josef betrachten es froh ;
Die redlichen Hirten knien betend da-
vor,
Hoch oben schwebt jubelnd der Enge-
lein Chor.

Sur fojno kaj pajlo en stal'
kuŝas ĝi,
Rigardas ĝin ĝoje Jozef'
kaj Mari',
Paŝtistoj genuas sub ĝi en
ador',
Kaj supre jubilas anĝeloj
en ĥor'.

Jen kuŝas sur pajlo kaj fo-
jn' l'infanet'.
Ĝin gardas Mari' kaj Jo-
zef' en kviet'.
Paŝtistoj preĝadas en
sankta ador',
ĉiele anĝeloj jubilas en
ĥor'.

O beugt, wie die Hirten anbetend die
Knie,
Erhebet die Händchen und betet wie sie
!
Stimmt freudig, ihr Kinder – Wer wollt'
sich nicht freun ? -
Stimmt freudig zum Jubel der Engelein
ein!⁵

Kaj same adore genufleksu
vi,⁶
Eklevu la manojn kaj dan-
ku al Di'!
Kunkantu, infanoj, jubilu
nun kun
La ĥor' de l' anĝeloj kaj
ĝoju vi nun.

Genufleksu same ankoraŭ
nun vi,
kaj levu la manojn kaj
danku al Di'.
Kunkantu infanoj en tuta
la land',
plenĝoje kun supra anĝela
glorkant'.

...

...

...

⁴aŭ: Nin nun nia Di'.(por eviti la akcentitan vorton „la“)

⁵oder: Der Engel mit ein!

⁶aŭ eble pli konvene:

Genuu nun vi.

O betet: du liebes, du göttliches Kind, Was leidest du alles für unsere Sünd!	Vi preĝu: Ho kara infano de Di', Ho, kion suferas pro nia pek' vi!
Ach, hier in der Krippe schon Armut und Not, Am Kreuze dort gar noch den bitteren Tod.	En trogo jam estas mizer' via sort', Kaj jen sur la kruco amara la mort'.
Was geben wir Kinder, was schenken wir dir, Du bestes und liebstes der Kinder dafür?	Ho, kion ni donu, donacu nun ni por tio, plej kara infano de Di'?
Nichts willst du von Schätzen und Reichtum der Welt, Ein Herz nur voll Demut allein dir gefällt.	De l' mondo riĉeco, de l' mondo trezor' Ne plaĉas al vi, humila nur kor'.
So nimm unsre Herzen zum Opfer denn hin; Wir geben sie gerne mit fröhlichem Sinn; Und mache sie heilig und selig wie deins, Und mach sie auf ewig mit deinem in eins.	Ofere nun prenu la korojn de ni, Volonte ni donas ĉi tiujn al vi; Sanktigu vi ilin, ke en un- uec' Kun vi ili restu en la eter- nec'.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
CHRISTOPH VON SCHMID (*Kristofo de Smido*, *1768 – †1854).

Arg-296-599 (2005-02-23 20:27:44)

Den ursprünglichen Text des Liedes habe ich, Manfred Retzlaff, antommen aus:
“<http://ingeb.org/Lieder/IhrKindr.html>”.

Zu singen ist das Lied nach einer im Jahre 1794 von Johann Abraham Peter Schulz (1747 - 1800) komponierten Weise.

*Traduko de la Germana poemo “Ihr Kinderlein, kommet” de CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 – †1854) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.*

MR-015-3 / Arg-296-600
(2005-02-23 20:29:21)

La originan tekston mi, Manfred Retzlaff, prenis el la interreto, el “<http://ingeb.org/Lieder/IhrKindr.html>”.
Oni kantas la kanton laŭ melodio, kiun en 1794 verkis la komponisto Johann Abraham Peter Schulz (1747 - 1800).

*Traduko de la Germana poemo “Ihr Kinderlein, kommet” de CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 – †1854) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-296-601 (2005-02-23 20:52:56)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiu ĉi tradukversion el la interretejo “<http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>” kaj el la kanto “Mia kantaro I” de Joseph Schiffer [Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, tel. 0049-(0)7721-5 89 91].